Anlage A

Förderkriterien im Sinne des Landesgesetzes vom 5. November 2001, Nr. 13 „Maßnahmen zugunsten der Südtiroler Heimatfernen“

Artikel 1
Anwendungsbereich

1. Das Landesgesetz vom 5. November 2001, Nr. 13 „Maßnahmen zugunsten der Südtiroler Heimatfernen“ setzt sich zum Ziel die Beziehungen zwischen dem Land Südtirol und den südtiroler Heimatfernen zu verstärken und zu festigen. Hierzu werden Maßnahmen zur Information, Beratung und Ausbildung zugunsten der Heimatfernen, deren Organisationen und Einrichtungen sowie die Rückkehr der Heimatfernen nach Südtirol gefördert.

2. Zu diesem Zweck sind folgende Förderungen vorgesehen:
   A) Beiträge für die Tätigkeit der laut Art. 2 Buchstabe a) vorliegenden Kriterien vorgesehenen Organisationen und Einrichtungen,
   B) Beiträge für Investitionen der laut Art. 2 Buchstabe a) vorliegenden Kriterien vorgesehenen Organisationen und Einrichtungen,
   C) Rückvergütung von Ausgaben, die von Personen nach Art. 2 Buchstaben b) und c) der vorliegenden Kriterien, für den Besuch von Sprachkursen und für die Rückkehr in die Heimat getätigt werden.

Artikel 2
Begünstigte

a) Organisationen und Einrichtungen mit Sitz in Südtirol oder im Ausland, welche von heimatfernen Südtirolern gegründet oder geführt werden oder sich ausschließlich oder vorwiegend

Criteri per la concessione di agevolazioni ai sensi della legge del 5 novembre 2001, n. 13 „Interventi a favore degli altoatesini all’estero“

Articolo 1
Ambito di applicazione

1. La legge provinciale del 5 novembre 2001, n. 13 „Interventi a favore degli altoatesini all’estero“ mira a rafforzare e consolidare il legame tra gli altoatesini all’estero e la terra d’origine. A tal fine si sostengono interventi per l’informazione, l’assistenza e la formazione a favore degli emigrati, delle loro organizzazioni ed istituzioni nonchè il ritorno degli emigrati nella Provincia di Bolzano.

2. A tal fine sono previsti le seguenti agevolazioni:
   A) contributi per l’attività delle organizzazioni ed istituzioni ai sensi dell’art. 2 lettera a) dei presenti criteri,
   B) contributi per investimenti delle organizzazioni ed istituzioni di cui all’art. 2 lettera a) dei presenti criteri,
   C) rimborsi per spese effettuate dalle persone di cui all’art. 2 lettere b) e c) dei presenti criteri, per la frequenza di scuole di lingua e per il ritorno nella terra d’origine.

Articolo 2
Beneficiari

a) Organizzazioni ed istituzioni con sede in Provincia di Bolzano o all’estero fondate o dirette da emigrati altoatesini oppure che svolgono attivitá esclusivamente o prevalen-

mit Belangen der heimatfernen Südtiroler und/oder Grenzpendlern und Grenzgängern befassen. Die Organisationen müssen folgende Voraussetzungen aufweisen:

- keine Gewinnabsichten haben
- demokratisch aufgebaut sein
- in das Landesverzeichnis laut Artikel 4 des LG.13/2001 eingetragen sein.

b) Personen mit Wohnsitz im Ausland, die in Südtirol geboren sind, mindestens vier Jahre lang ihren Wohnsitz in Südtirol hatten und aus Arbeitsgründen einen fortlaufenden Auslandsaufenthalt von mindestens drei Jahren nachweisen können, wobei die Zeitspanne von mehr als sechs Monaten als ein Jahr berechnet wird, und die allfällige Rückkehr nach Südtirol nicht mehr als zwei Jahre zurückliegt;

c) die Familienmitglieder der Personen laut Buchstabe b), sofern sie einen entsprechenden Wohnsitz im Ausland nachweisen können.

Artikel 3

Höhe der Förderungen

1. Die Höhe der vorgenannten Förderungen richtet sich innerhalb des jeweils nachstehend angeführten Förderrahmens nach folgenden Gesichtspunkten:
   a) Qualität und Quantität der Initiativen und Leistungen gemäß den Zielsetzungen des gegenständlichen Landesgesetzes,
   b) Ausmaß der Zielgruppe, an die sich das Vorhaben anspricht,
   c) Angemessenheit des finanziellen Aufwandes,
   d) Transparenz in der Durchführung des Vorhabens und in der Führung der Organisationen, insofern es sich um solche handelt,
   e) Vollständigkeit und Angemessenheit der erforderlichen Unterlagen

temente a favore degli emigrati altoatesini e/o di frontalieri. L'organizzazione deve avere i seguenti requisiti:

- assenza di scopo di lucro
- struttura democratica
- essere iscritta nel registro delle organizzazioni ed istituzioni ai sensi dell'articolo 4 della L.P. 13/2001.

b) persone residenti all'estero, nate in provincia di Bolzano, che hanno avuto per almeno quattro anni la residenza in provincia di Bolzano e che dimostrino di aver avuto un domicilio continuativo all'estero per motivi di lavoro, di almeno tre anni, ove un periodo di tempo superiore a sei mesi viene calcolato comunque come anno intero; l'eventuale rientro in provincia non deve essere avvenuto da più di due anni;

c) i famigliari delle persone di cui alla lettera b) purchè riescano a provare la propria residenza all'estero.

Articolo 3

Ammontare delle agevolazioni

1. L'ammontare delle precitate agevolazioni dipende, entro ciascuno dei limiti indicati in seguito, dai seguenti criteri:
   a) qualità e quantità delle iniziative e prestazioni secondo le finalità della legge provinciale in parola,
   b) numero dei destinatari ai quali ci si rivolge con l'iniziativa,
   c) proporzione delle risorse finanziarie impiegate,
   d) trasparenza nello svolgimento dell'iniziativa e nella gestione delle organizzazioni, se di codeste si tratta,
   e) completezza e adeguatezza della documentazione necessa-

und Begründungen,

f) Dotierung des entsprechenden Haushaltskapitels im jeweiligen Finanzjahr.

ria e delle motivazioni,

f) dotazione finanziaria del relativo capitolo del bilancio in ciascun anno finanziario.

Artikel 4

Beiträge für die Tätigkeit der Organisationen und Einrichtungen gemäß Artikel 2 Buchstabe a) der vorliegenden Kriterien

1. Beiträge für die institutionelle Tätigkeit der genannten Organisationen können im Ausmaß von 40% bis 80 % der anerkannten Kosten gewährt werden.

1.1 Es können folgende Kosten zur Förderung anerkannt werden:

a) Ausgaben für die laufende Verwaltung der Organisation:
   - Miete, Postsspesen, Versicherungsspesen, Büromaterial, Wartung, etc.;

b) Personalkosten für Dachorganisationen:
   - Gehälter und Sozialabgaben sowie Aus- und Weiterbildung des Personals;

c) Ausgaben für die Organisation und für die Teilnahme der Mitglieder an den Vorstandssitzungen sowie Jahresvollversammlungen der Vereine und Dachorganisationen:
   - Miete und Saalausstattung (technische Hilfsmittel),
   - Fahrt- und Unterkunftskosten für Vorstandsmitglieder;

d) Kosten für Beratung und Betreuung der Heimatfernen sowie der Grenzpendler und Grenzgänger im Bereich der Sozialfürsorge und ande-

Articolo 4

Contributi per le attività delle organizzazioni e delle istituzioni ai sensi dell'art. 2 lettera a) dei presenti criteri

1. Possono essere concessi contributi per le attività istituzionali delle sopraccitate organizzazioni nella misura che va dal 40% all'80% delle spese ammesse.

1.1 Sono ammesse:

a) spese correnti per la gestione delle organizzazioni:
   - affitto, spese postali, assicurazione, materiale di cancelleria, spese di manutenzione, ecc.;

b) spese per il personale della federazione:
   - stipendi e contributi nonché formazione del personale;

c) spese per l'organizzazione e la partecipazione dei soci alle riunioni e assemblee delle associazioni e federazioni:
   - spese per l'affitto e per l'allestimento della sala (attrezzature tecniche),
   - spese di viaggio e alloggio per i membri del consiglio direttivo;

d) spese per la consulenza e assistenza agli emigrati altoatesini e ai frontalieri riguardo a questioni di previdenza ed altre questioni rile-

ren im Sinne des LG. Nr. 13/2001 relevanten Angelegenheiten:
- Honorare, Fahrt-, Unterkunfts- und Verpflegungskosten für Referenten und Fachpersonal,
- Raummiete, Saalausstattung und technische Hilfsmittel;

e) Kosten für Fortbildungs- und Informationsveranstaltungen zu Themenbereichen im Rahmen der Zielsetzungen des gegenständlichen Landesgesetzes:
- Fahrt-, Unterkunfts- und Verpflegungskosten,
- Teilnahmegebühren, Raummieten, technische Hilfsmittel, Eintrittskarten und Honorare für Referenten;

f) Kosten für Besuche und Teilnahme an Veranstaltungen gleichartiger Organisationen und Einrichtungen von Seiten der Vorstandsmitglieder:
- Fahrt- und Unterkunftskosten der Vorstandsmitglieder;

g) Kosten für Heimatfernentreffen in Südtirol:
- Raummiete, Fahrtspesen für die mit der Organisation der Veranstaltung beauftragten Mitglieder der Heimatfernenorganisationen,

h) Kosten für Kurse zum Erlernen der Landesprachen, insofern diese ausschließlich für Personen laut Artikel 2, Buchstaben b) und c) der vorliegenden Kriterien von den genannten Organisationen und Einrichtungen organisiert werden:
- Einschreibegebühren, Honorare für Referenten und Schulungsleiter/innen, Lehrmaterial, Reisekosten, Unterkunftskosten;

i) Kosten für Familien-, Jugend- und Seniorenwochen für Heimatferne in Südtirol:

vanti ai sensi della L.P. 13/2001:

- onorario, spese di viaggio, vitto e alloggio dei relatori,

- affitto della sala, decorazione e attrezzature tecniche;

e) spese per la formazione e per manifestazioni informative su temi inerenti le finalità della presente legge provinciale:

- spese di viaggio, vitto e alloggio,

- quota d'iscrizione, affitto, attrezzature tecniche, biglietti d'ingresso e onorario per i relatori;

f) spese per visite da parte dei membri del consiglio direttivo presso organizzazioni ed istituzioni analoghe:
- spese di viaggio e di alloggio per i membri del consiglio direttivo;

g) spese per incontri tra emigrati in provincia di Bolzano:
- spese per l'affitto, spese di viaggio per i soci delle organizzazioni, che curano l'organizzazione della manifestazione;

h) spese per corsi di apprendimento delle lingue della provincia, purchè organizzati dalle stesse organizzazioni ed istituzioni in parola esclusivamente per le persone di cui all'articolo 2 lettere a) e b) dei presenti criteri:
- quota di iscrizione, onorario relatori e dirigenti scolastici, materiale didattico, spese di viaggio e alloggio;

i) spese per soggiorni settimanali in provinica di Bolzano per famiglie, giovani ed anziani:

- Fahrt-, Unterkunfts- und Verpflegungskosten für eine Begleitperson,
- Führungen, Eintrittskarten und Fahrten innerhalb Südtirols;

j) Herausgabe von Zeitungen, Informationstätigkeit:
- Redaktion, Druck und Versand von regelmäßig erscheinenden Zeitungen und im Sinne des LG. Nr. 13/2001 relevanten Informationsmaterials.

2. Beiträge für gesellige Veranstaltungen, Feiern, Ausflüge im Ausmaß von 10% bis 35% der anerkannten Kosten.

2.1 Folgende Kosten werden hierfür anerkannt:

a) Miete, Saalausstattung und technische Hilfsmittel,
b) Gagen für Musik und Ähnlichem,
c) Fahrt,
d) Eintrittskarten,
e) Führungen.

Artikel 5
Partnerschaft

1. Eine Partnerschaft kann zwischen einer Organisation, die im Landesverzeichnis laut Art. 4 des L.G. Nr. 13/2001 eingetragen ist, und einer ähnlichen Patnerorganisation in Südtirol, zum Zweck einer verstärkten Zusammenarbeit in ein oder mehreren Bereichen, abgeschlossen werden.
   Grundlage hierfür ist das Partnerschaftsabkommen, das zwischen den beiden Organisationen für einen Mindestzeitraum von 3 Jahren abgeschlossen wird.
2. Mit dem Abkommen werden die Rechte und Pflichten der Organisationen geregelt und die Zielsetzungen, Zielgruppen und die Tätigkeit definiert.

- spese di viaggio, vitto e alloggio per l'accompagnatore,

- visite guidate, biglietti d'ingresso e viaggi nel territorio altoatesino;

j) spese per pubblicazioni di riviste, attività d'informazione:
- redazione, stampa e spedizione di periodici e di materiale informativo rilevanti ai sensi della L.P. n. 13/2001.

2. contributi per feste, gite e manifestazioni nella misura che va dal 10% al 35% delle spese ammesse.

2.1 A tal fine sono ammesse le seguenti spese:

a) affitti, allestimenti della sala e attrezzature tecniche,
b) onorari per musica e simili,
c) trasporto,
d) biglietti di ingresso,
e) visite guidate.

Articolo 5
Gemellaggi

1. Un gemellaggio può essere stipulato tra un'organizzazione, la quale deve essere iscritta nel registro in base all'articolo 4 della L.P. n.13/2001, ed un'analoga organizzazione e ha come scopo il rafforzamento della collaborazione in uno o più amibiti.

   Requisito fondamentale di tale gemellaggio è la durata minima di tre anni.

2. La convenzione prevede i dirtti e i doveri delle organizzazioni nonché le finalità, i destinatari e le attività.

3. Das Abkommen muss auch ein Grundsatzprogramm enthalten, dessen Gegenstand bildungsorientierte Tätigkeiten und/oder die Stärkung des Südtiroler Brauchtums sind.
4. Nicht als Partnerschaft anerkannt werden Programme, die ausschließlich auf gegenseitige Besuche ausgerichtet sind.
5. Das Gesuch um Genehmigung zum Abschluss der Partnerschaft im Sinne der vorliegenden Kriterien ist innerhalb 31. Oktober gemäß eines Vordruckes beim Amt für Kabinettsangelegenheiten einzureichen.
6. Beiträge können im Ausmaß von 40-80% der anerkannten Kosten für Fahrt- und Unterkunftskosten für die Teilnahme an den programmmäßig organisierten Veranstaltungen, sowohl in Südtirol als auch im Ausland gewährt werden, wobei diese in der jeweiligen Gemeinde, in welcher die Partnerorganisation ihren Sitz hat, abgehalten werden müssen.
7. Das Ansuchen um obgenannte finanzielle Unterstützung erfolgt im Rahmen des Beitragsgesuchs laut Art. 8 der vorliegenden Kriterien.

3. La convezione deve contenere un programma di base il cui oggetto è l'attivitá orientata alla formazione e/o al rafforzamento della tradizione sudtirolese.
4. Il gemellaggio non può ritenersi tale sulla sola base delle reciproche visite.
5. La domanda d'approvazione finalizzata alla conclusione del gemellaggio ai sensi dei presenti criteri, deve essere presentata entro il 31 ottobre presso l'Ufficio affari di gabinetto sulla base degli appositi modelli.
6. I contributi possono essere concessi in una misura che va dal 40% all'80% delle spese ammesse per spese di viaggio e di alloggio per reciproche visite, sia in Alto Adige che all'estero. Le spese di alloggio e di viaggio possono essere effettuate esclusivamente nel comune in cui ha sede l'organizzazione.
7. La presentazione della domanda per la concessione del contributo avviene ai sensi dell'articolo 8 dei presenti criteri.

Artikel 6
Beiträge für Investitionen

1. Die Organisationen und Einrichtungen nach Artikel 2 Buchstabe a) der vorliegenden Kriterien können Beiträge im Ausmaß von 25% bis 50% der Ausgaben erhalten, wobei der Beitrag auf jeden Fall den Betrag von 2.600 Euro nicht überschreiten darf.

1.1 Hierfür werden folgende Ausgaben anerkannt:

a) Büromöbel
b) EDV-Anlagen
c) Bau- und Umbauarbeiten von Vereins- bzw. Verbandslokalen

Articolo 6
Contributi per investimenti

1. Alle organizzazioni e istituzioni ai sensi dell'articolo 2 lettera a) dei presenti criteri possono essere concessi contributi in una misura che va dal 25% al 50% dei costi, ma in ogni caso il contributo non può superare l'importo di 2.600 Euro.

1.1 A tal fine sono ammesse le seguenti spese:

a) mobili per l'ufficio
b) attrezzatura informatica
c) lavori di edilizia e di ristrutturazione per le sedi dell'organizzazione

d) Trachten, wobei das Ausmaß der Förderung nicht das Mindestmaß laut Absatz 1 dieses Artikels überschreiten kann;
e) Fahnen

Artikel 7
Rückvergütungen

1. Die Gebühren, die beim Besuch eines Sprachkurses anfallen, können bis zu 50 % rückvergütet werden, sofern:
   a) es sich um Kurse zum Erlernen der deutschen, italienischen, ladinischen oder der Sprache des Einwanderungslandes handelt,
   b) im entsprechenden Gesuch ausreichend begründet wird, weshalb die Person nicht in der Lage ist, einen gleichartigen Kurs in Südtirol zu besuchen,
   c) die gegenständliche Begünstigung für den Besuch eines Kurses für das Erlernen der jeweiligen Sprache nicht bereits in der Vergangenheit beansprucht wurde,
   d) die Bezahlung der Gebühr mit quittierten Rechnungen belegt werden kann.

2. Bei Rückkehr in die Heimat werden den Begünstigten bis zu 80% der Reisekosten sowie bis zu 60% der Transportspesen für Hausrat, Maschinen und Arbeitsgeräte rückerstattet, wobei jeweils der Höchstbertrag von 2.600 Euro nicht überschritten werden kann. Die Kosten für Familienangehörige und Verwandte können berücksichtigt werden, sofern sie in der Familiengemeinschaft leben.

3. Die Kosten für die Leichenüberführung der im Ausland verstorbenen Personen nach Artikel 2 Buchstaben b) und c) dieser Kriterien werden im Ausmaß bis zu 50% rückerstattet, wobei gleichfalls der Höchstbetrag von 2.600 Euro nicht überschritten werden kann.

d) costumi tradizionali, per i quali il contributo non può superare la misura minima di cui al comma 1 del presente articolo;
e) bandiere.

Articolo 7
Rimborsi spese

1. Le tasse per la frequenza dei corsi di lingua possono essere rimborsate fino al 50%, purchè:
   a) si tratti di corsi per l'apprendimento della lingua tedesca, italiana, ladina o del paese di immigrazione,
   b) nella relativa domanda la persona motivi sufficientemente per quale ragione non è in grado di frequentare un corso analogo in provincia di Bolzano,
   c) in passato non sia usufruito della presente agevolazione per la frequenza di un corso per l'apprendimento della lingua,
   d) il pagamento della tassa possa essere documentato con fatture quietanzate.

2. Per il ritorno in patria si rimborsano ai beneficiari fino all'80% delle spese di viaggio nonchè fino al 60% delle spese per il trasporto di masserizie, macchinari e strumenti da lavoro, ma comunque il singolo contributo concesso non può superare l'importo di 2.600 Euro. Si tiene conto delle spese per i familiari ed i parenti, purchè facciano parte del nucleo familiare.

3. Le spese per la traslazione delle salme di persone di cui all'articolo 2 lettere b) e c) di questi criteri, decedute all'estero, vengono rimborsate fino al 50%, ma anche in questo caso non può essere superato l'importo massimo di 2.600 Euro.

4. Sollten die vorliegenden Ansuchen die im entsprechenden Haushaltskapitel für das jeweilige Haushaltsjahr zur Verfügung stehenden Mittel überschreiten, werden die obgenannten Höchstprozentsätze für Rückvergütungen anteilig gesenkt.

4. Nel caso in cui le domande presentate dovessero superare i fondi a disposizione sul relativo capitolo di ciascun anno finanziario, verranno abbassati in proporzione le percentuali massime per i rimborsi.

Artikel 8
Vorlage der Ansuchen für die Gewährung von Beiträgen nach Artikel 1 Abs. 2 Buchstaben A) un B)

1. Die Ansuchen sind innerhalb **31. Jänner** eines jeden Jahres beim Amt für Kabinettsangelegenheiten – Präsidium der Südtiroler Landesregierung, einzureichen. Sie müssen vom/n dem/der gesetzlichen VerteterIn der jeweiligen Organisation oder Einrichtung unterzeichnet sein und dem im genannten Amt erhältlichen Antragsmuster (www.provinz.bz.it/praesidium) entsprechen.

2. Ansuchen, die nach dem obgenannten Termin eintreffen, können nicht berücksichtigt werden, außer sie sind mit der Post übermittelt worden und weisen ein Absendedatum auf, das vor dem obigen Termin liegt.

3. Mit dem Ansuchen müssen folgende Unterlagen eingebracht werden:
   - ein Tätigkeitsprogramm für das laufende Jahr, unterzeichnet vom/von dem/der gesetzlichen VertreterIn unterzeichnet
   - ein Kostenvoranschlag mit Angabe der Gesamtkosten.

Articolo 8
Presentazione delle domande per la concessione dei contributi ai sensi dell'art. 1 comma 2 lettere A) e B)

1. Le domande devono essere presentate entro il **31 gennaio** di ogni anno all'Ufficio Affari di gabinetto - Presidenza della Giunta provinciale. Devono essere firmate dal/dalla legale rappresentante di ciascuna organizzazione o istituzione e devono corrispondere al modello fornito dall'ufficio competente (www.provincia.bz.it/presidenza).

2. Non si può tenere conto delle domande pervenute oltre il termine precitato, salvo il caso in cui siano state inviate per posta e rechino una data antecedente il termine predetto.

3. Unitamente alla domanda devono essere inoltrati i seguenti documenti:
   - programma di attività per l'anno in corso firmato dal/dalla legale rappresentante
   - preventivo di spesa con indicazione delle spese complessive.

Artikel 9
Vorlage der Ansuchen um Rückvergütungen der Ausgaben nach Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe C) der vorliegenden Kriterien

Articolo 9
Presentazione delle domande di rimborso ai sensi dell'articolo 1 comma 2 lettera C) dei presenti criteri

1. Die Ansuchen sind alljährlich innerhalb **31. März** beim Amt für Kabinettsangelegenheiten, - Präsidium der Südtiroler Landesregierung, einzureichen. Die Ansuchen müssen den im zuständigen Amt erhältlichen Antragsmuster entsprechen (auch unter www.provinz.bz.it/praesidum abrufbar) und von der/vom Antragsteller/in unterzeichnet sein. Bei Ansuchen um Rückvergütung der Kosten für die Leichenüberführung der im Ausland verstorbenen Personen kann das Ansuchen von den Verwandten bis zum dritten Grad eingebracht werden.

2. Ansuchen für Rückvergütung, die nach dem vorgenannten Termin eintreffen, können nicht berücksichtigt werden, außer sie sind mit der Post übermittelt worden und weisen ein Absendedatum auf, das vor dem genannten Termin liegt.

3. Allen Ansuchen um Rückvergütungen müssen folgende Eigenerklärungen beigelegt werden:

a) über den ursprünglichen Wohnsitz in Südtirol und den Wohnsitz im Ausland, wobei bei den Begünstigten laut Artikel 2 Buchstabe c) der vorliegenden Kriterien (Familienmitglieder und Nachfahren der Heimatfernen) die Eigenerklärung nur auf den Wohnsitz im Ausland beschränkt ist. Aus derselben Erklärung muss auch die Dauer des jeweiligen Wohnsitzes hervorgehen;
b) über die Zusammensetzung der Familiengemeinschaft;
c) über die im Ausland ausgeübte Tätigkeit;
d) über den Umstand, dass die in diesen Kriterien vorgesehene jeweilige Rückvergütung noch nicht beansprucht wurde,
e) über den Umstand, dass andere Begünstigungen, die gegebenenfalls

1. Le domande devono essere presentate entro il **31 marzo** di ogni anno all'Ufficio Affari di gabinetto - Presidenza della Giunta provinciale. Le domande devono corrispondere al modello fornito dall'ufficio competente (anche www.provincia.bz.it/presidenza) ed essere firmate dal/dalla richiedente. Nel caso di rimborso delle spese di traslazione delle salme delle persone decedute all'estero, la domanda può essere fatta dagli affini fino al terzo grado.

2. Non si può tenere conto delle domande di rimborso pervenute oltre il termine precitato, salvo il caso in cui siano state inviate per posta e rechino una data antecedente il termine predetto.

3. A tutte le domande di rimborso devono essere allegate le seguenti autocertificazioni:

a) sulla originaria residenza in Provincia di Bolzano e sulla residenza all'estero ai sensi dell'articolo 2 lettera c) dei presenti criteri (famigliari e discendenti degli emigrati) l'autocertificazione è limitata alla residenza all'estero. Dalla stessa autocertificazione deve risultare anche la durata di ciascuna residenza;
b) sulla composizione della famiglia;
c) sull'attività esercitata all'estero;
d) sul fatto che non si è mai usufruito del rispettivo rimborso previsto da questi criteri,
e) sul fatto che non si è usufruito di altre agevolazioni che eventual-

aus dem gleichen Grund von öffentlichen Verwaltungen gewährt werden, nicht in Anspruch genommen werden.

4. Außerdem muss die Person erklären, dass sie sich zur Rückzahlung der gewährten Begünstigungen verpflichtet, falls sie innerhalb von drei Jahren ihren Wohnsitz ins Ausland oder in eine andere Provinz verlegt.

5. Die Ansuchen für die Rückvergütung von Ausgaben, die für den Besuch von Sprachkursen getätigt wurden, müssen zusätzlich mit den quittierten Originalrechnungen eingebracht werden.

6. Die Ansuchen für die Rückvergütung von Ausgaben, die für die Rückkehr in die Heimat getätigt werden, müssen weiters folgende Unterlagen aufweisen*:*
   - quittierte Originalrechnungen für die Transport- und Reisekosten, wobei Fahrkarten und/oder Flugtickets anerkannt werden. Sollte die Rückkehr mit eigenem Fahrzeug erfolgen, sind Belege für Benzinkosten und allfällige Autobahngebühren vorzuweisen. Bei den Transportkosten werden maximal 2 Fahrten anerkannt.

7. Die Ansuchen für die Rückvergütung der Kosten für die Leichenüberführung der im Ausland verstorbenen Personen können von Personen bis zum 3. Verwandschaftsgrad eingereicht werden. Folgende Unterlagen müssen vorgelegt werden:

   - ein Totenschein,
   - eine Kopie des Leichenpasses,
   - quittierte Originalrechungen.

mente vengono concesse da altre amministrazioni pubbliche per lo stesso motivo.

4. Inoltre la persona deve dichiarare che si impegna alla restituzione delle agevolazioni concesse qualora entro tre anni trasferisca la propria residenza all'estero od in un'altra provincia.

5. Alle domande per il rimborso delle spese effettuate per la frequenza di corsi di lingua devono inoltre essere allegate le fatture originali quietanzate.

6. Alle domande per il rimborso di spese effettuate per il ritorno nella terra d'origine deve essere allegata inoltre la seguente documentazione:
   - fatture originali quietanzate delle spese di trasporto e di viaggio, in questo caso vengono riconosciuti biglietti aerei e/o biglietti per il trasporto pubblico. Se il ritorno avviene mediante vettura propria sono da presentare le fatture per la benzina e eventuali pedaggi autostradali. Per le spese di trasporto possono essere riconosciuti al massimo due viaggi.

7. Le domande per il rimborso delle spese per la traslazione delle salme delle persone decedute all'estero possono essere presentate da persone fino al 3 grado di parentela.
   Deve essere allegata la seguente documentazione:

   - certificato di morte,
   - copia del passaporto mortuario,
   - fatture originali quietanzate.

Artikel 10
Eigenleistung, Vorschuss, Rechnungslegung und Auszahlung des Beitrages

1. Für die Durchführung der von den vorliegenden Kriterien vorgesehenen Tätigkeiten und Initiativen muss von Seiten der Organisationen und Einrichtungen nach Artikel 2 Buchstabe a) dieser Kriterien eine Eigenleistung erbracht werden. Diese muss die Gesamtkosten der vorgeschlagenen Initiative oder Tätigkeit abdecken.

2. Bei der Durchführung von Tätigkeiten und Initiativen laut der Artikel 4, 5 und 6 der vorliegenden Kriterien sind zumindest 5% der Eigenleistung in Form eines finanziellen Beitrages zu erbringen, während der restliche Teil der Eigenleistung auch in ehrenamtlicher Tätigkeit bestehen kann. Diese muss am Sitz der Organisation oder Einrichtung in einem Register erfasst werden, das von den ehrenamtlichen Mitarbeitern unterzeichnet wird.

3. Bei Abrechnung muss die vom Land Südtirol gewährte Beitragssumme auf jeden Fall mit Originalbelegen dokumentiert werden, während die Eigenleistungen angeführt und quantifiziert werden muss. Für die Dokumentation der Eigenleistung in Form von ehrenamtlicher Tätigkeit, wird ein konventioneller Stundensatz von 16 Euro anerkannt. Die Aufrechnung der ehrenamtlich erbrachten Leistungen darf jedoch nicht die Gesamtsumme von 10.000 Euro überschreiten.

4. Bei Abrechnung muss auf jeden Fall mittels einer eigenen Erklärung, die Durchführung des gesamten geförderten Vorhabens bestätigt werden, dabei muss auch präzisiert werden, in welcher Form die Eigenleistung erbracht wurde.

Articolo 10
Contributo proprio, anticipo, rendicontazione e liquidazione del contributo

1. Per la realizzazione delle attività ed iniziative previste dai presenti criteri le organizzazioni ed istituzioni ai sensi dell'articolo 2 lettera a) devono mettere a disposizione risorse proprie. Questi devono coprire il costo complessivo dell'attività o iniziativa proposta.

2. Nella realizzazione delle attività ed iniziative, di cui ai sensi degli articoli 4, 5 e 6 dei presenti criteri il 5% del contributo proprio deve consistere in risorse finanziarie, mentre la parte restante può anche consistere in attività di volontariato. Quest'ultima deve essere annotata in un registro presso la sede dell'organizzazione o istituzione controfirmata dal volontario.

3. Nella rendicontazione il contributo concesso dalla Provincia autonoma di Bolzano deve in ogni caso essere documentato con fatture originali, mentre le risorse proprie devono essere indicate e quantificate. Per la documentazione delle risorse proprie prestate in forma di attività di volontariato è riconosciuto un importo orario convenzionale di 16 Euro. Comunque l'ammontare delle attività volontarie non può superare l'importo massimo di 10.000 Euro.

4. Nella rendicontazione deve in ogni caso essere attestato, mediante apposita dichiarazione, che è stata realizzata l'intera iniziativa finanziata ed inoltre deve essere indicata in quale forma è avvenuta la prestazione propria.

5. Auf die von den vorliegenden Kriterien vorgesehenen Beiträge kann ein Vorschuss von 50% der Beitragssumme gewährt werden. Die Auszahlung der Restsumme erfolgt nach Vorlage eines Tätigkeitsberichtes und der Rechnungslegung über die gesamte geförderte Tätigkeit oder Initiative.

5. Per i contributi previsti dai presenti criteri può essere erogato un anticipo del 50% dell'importo concesso. La liquidazione del restante importo avverrà a seguito della presentazione di una relazione sull'attività svolta e la rendicontazione sulla intera attività o iniziativa finanziata.

6. Der/Die GesuchsstellerIn kann die gewährte Förderung ausschließlich für die Durchführung der Initiativen, Projekte, Investitionen und Rückvergütungen, für die die Förderung beantragt und gewährt worden ist, verwenden.

6. Il/la richiedente può utilizzare il contributo concesso esclusivamente per la realizzazione delle iniziative, dei progetti, degli investimenti e dei rimborsi, per i quali è stato richiesto e concesso il contributo.

7. Anderweitige Beiträge öffentlicher Körperschaften (Autonome Provinz Bozen-Südtirol und Autonome Region Trentino-Südtirol) werden von den zugelassenen Kosten abgezogen, während Spenden oder andere Zuwendungen von Privatpersonen bzw. privaten und öffentlichen Körperschaften als Eigenleistung festgesetzt werden.

7. Altri contributi di enti pubblici (Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige e Regione Autonoma Trentino-Alto Adige) vengono detratti dalla spesa ammessa, mentre le donazioni di privati ovvero istituzioni private e pubbliche possono essere definite contributo proprio.

8. Falls die Verwendung des Vorschusses bzw. des Beitrages nicht entsprechend belegt werden kann oder nicht widmungsgemäß verwendet worden ist, muss der Vorschuss bzw. der gesamte Beitrag an das Schatzamt des Landes, erhöht um die gesetzlichen Zinsen, welche ab Überweisung des Betrages anfallen, zurückerstattet werden.

8. Se l'utilizzo dell'anticipo o del contributo non può essere documentato o non viene utilizzato come previsto, l'anticipo ovvero l'intero contributo deve essere restituito alla Tesoreria della Provincia maggiorato degli interessi legali a decorrere dalla data di accreditamento dell'anticipazione.

9. Sollte der/die GesuchstellerIn den gewährten Beitrag für die Vorhaben laut Artikel 1, Absatz 2, Buchstaben A und B für andere Ausgaben als die im ursprünglichen Ansuchen angeführt, verwenden wollen, so muss er/sie ein entsprechend begründetes Ansuchen an das zuständige Amt stellen, in welchem die neue Verwendung genau spezifiziert ist. Dieses Ansuchen muss innerhalb des Kalenderjahres,

9. Qualora il/la richiedente volesse utilizzare il contributo concesso per le iniziative di cui all'articolo 1 comma 2 lettere A) e B) per spese diverse da quelle indicate nella domanda, deve presentare all'ufficio competente apposita e motivata richiesta di modifica di destinazione indicando esattamente il nuovo impiego. Questa domanda deve essere presentata entro l'anno al

auf den sich der Beitrag bezieht, eingereicht werden. Die Änderung der Verwendung des Beitrages wird mit Schreiben des zuständigen Amtes genehmigt.

quale si riferisce il contributo. La modifica di destinazione é approvato con lettera dell'ufficio competente.

10. Die Abrechnung muss auf der Grundlage des Kostenvoranschlages erfolgen: Abweichungen der einzelnen Kostenpunkte von maximal 20% der vorgesehenen Kosten benötigen keine Genehmigung von Seiten des zuständigen Amtes. Die Abänderungsanträge dürfen den Rahmen des Gesamtbeitrages nicht überschreiten.

10. La rendicontazione deve attenersi al preventivo di spesa: variazioni delle voci di spesa entro il 20% degli importi preventivati non richiedono alcuna autorizzazione da parte dell'ufficio competente. Le suddette variazioni non possono superare l'importo del contributo concesso.

11. Die Rechnungslegung für die gegenständlichen Beiträge muss innerhalb eines Jahres ab Zeitpunkt der Gewährung beim Amt eingereicht werden und besteht aus:
    - einer Aufstellung der Ausgaben,
    - den quittierten Originalrechnungen, mit einer Kopie derselben, in der Höhe der gewährten Finanzierung,
    - einer Bestätigung über die Durchführung des gesamten Vorhabens und einer Präzisierung der Eigenleistung,
    - einer Aufstellung der Mitarbeiter, die ehrenamtliche Tätigkeit gemäß dem vorhergehendem Absatz 2 geleistet haben, einschließlich der Anzahl der Tage bzw. Stunden an denen die Leistungen erbracht worden sind,
    - einem Tätigkeitsbericht.

11. La rendicontazione dei contributi in parola deve essere presentata all'ufficio competente entro un anno dalla concessione e consiste in:
    - un elenco delle spese,
    - fatture originali quietanzate, in singola copia, dell'ammontare dell' agevolazione concessa,
    - un'attestazione sulla realizzazione dell'intera iniziativa e l'indicazione del contributo proprio,
    - un elenco dei collaboratori che hanno prestato attivitá di volontariato ai sensi del precedente comma 2 con indicazione del numero dei giorni ovvero delle ore nelle quali è stata prestata l'attività di volontariato,
    - una relazione sull'attività.

12. Falls nur ein Teil der geförderten Initiativen durchgeführt bzw. der gewährte Beitrag nicht zur Gänze ausgegeben worden ist, so wird nur der Betrag ausbezahlt, der mit Rechnungen belegt werden kann und nicht der ursprünglich gewährte Beitrag.

12. Qualora fosse stata eseguita solo una parte dell'iniziativa ovvero non fosse stato speso per intero il contributo concesso, verrà liquidato solo l'importo che può essere documentato con fatture e non il contributo originariamente concesso.

13. Die Vergütung der Fahrtkosten der Vorstandsmitglieder werden mit Beschluss der Vereine oder Dachorganisationen festgelegt; als Höchstlimit gelten die von der Landesverwaltung festgelegten Kilometervergütungen .
Die Vergütungen für Referenten und Tagungsleiter können nicht das Ausmaß der bei der Landesverwaltung zur Anwendung kommenden Vergütungen und Tarife überschreiten.

13. Il rimborso spese dei soci viene approvato con delibera delle associazioni o delle federazioni; come limite massimo vengono applicate le tariffe chilometriche in uso presso l'amministrazione provinciale.
I rimborsi per relatori e moderatori non possono superare l'entità delle tariffe in uso presso l'amministrazione provinciale.

Artikel 11
Kontrollen

1. Gemäß Artikel, 2 Absatz 3 des LG. vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, führt das zuständige Amt Stichprobenkontrollen im Ausmaß von mindestens 6% der im vorhergehenden Haushaltsjahr erfolgten Förderungen durch.

2. Die Stichproben werden sowohl von amtsinternen als auch von externen Fachleuten durchgeführt. Die Beauftragung der externen Fachleute wird vom zuständigen Amt erteilt.

3. Innerhalb **30. Juni** des auf die Förderung folgenden Jahres wird festgelegt, welche Förderungen der Kontrolle unterzogen werden, wobei die Beiträge nach Artikel 1, Absatz 2, Buchstabe A) berücksichtigt werden.

4. Die Festlegung derselben erfolgt über einer Auslosung, wobei mit einer ersten Auslosung der Staat bestimmt wird, in dem die Kontrollen durchgeführt werden. Nach Festlegung des Staates werden die durchgeführten Förderungen im vorgenannten Ausmaß mit einer weiterem Auslosung ermittelt. Sollte dabei aufgrund der zahlenmäßigen Beschränktheit der Fördervorgänge im jeweiligen Staat

Articolo 11
Controlli

1. Ai sensi dell'articolo 2 comma 3 della L.P. del 22 ottobre 1993 n. 17 e successive modifiche, l'ufficio competente effettua controlli a campione su almeno il 6% delle agevolazioni concesse nell'esercizio finanziario precedente.
2. I controlli a campione verrannno eseguiti sia da collaboratori dell'ufficio competente sia da esperti esterni. L'incarico di esperti esterni viene disposto dall'ufficio competente.

3. Entro il **30 giugno** dell'anno successivo alla concessione delle agevolazioni si stabilisce quali agevolazioni verranno sottoposte a controllo, nel qual caso si tiene conto dei contributi di cui all'articolo 1 comma 2 lettera A).
4. La determinazione degli stessi avviene mediante estrazione, nel qual caso con la prima estrazione si determina lo stato nel quale verranno effettuati i controlli. A seguito della determinazione dello stato vengono individuate mediante ulteriore estrazione le agevolazioni da controllare. Se in quello stato non ci fosse il numero necessario di agevolazioni da sottoporre a controllo,

nicht das erforderliche Ausmaß erreicht werden, so werden die zusätzlich erforderlichen Fördervorgänge für die Kontrollen in den geografisch naheliegenden Gebieten vom Amt festgelegt.

le ulteriori agevolazioni necessarie per i controlli verranno stabilite dall'ufficio in un area geografica vicina.

5. Die Auslosungen erfolgen durch eine Kommission, bestehend aus dem zuständigen Abteilungsdirektor, dem/r zuständigen Amtsdirektor/in und einem/r Verwaltungssachbearbeiter/in des zuständigen Landesamtes, welche/r auch die Funktion des/r Schriftführers/in wahrnimmt.

5. Le estrazioni avvengono mediante una commissione composta dal Direttore di ripartizione competente, il/la direttrice d'ufficio competente ed un/una collaboratore/collaboratrice amministrativo/a dell'ufficio competente, il/la quale funge anche da segretario/a.

6. Bei den Stichprobenkontrollen wird nach Möglichkeit Folgendes überprüft:

   a) ob die Eigenleistung, die im Sinne der vorliegenden Kriterien erbracht und bestätigt werden muss, ordnungsgemäß belegt wurde,
   b) ob die ehrenamtliche Tätigkeit, die bei den Organisationen und Einrichtungen geleistet und im Rahmen der gegenständlichen Förderungen als Teil der Eigenleistung anerkannt wird, im Sinne der vorliegenden Kriterien erfasst wird,
   c) ob Übereinstimmung gegeben ist zwischen der beim zuständigen Landesamt vorgelegten Abrechnung der Tätigkeiten und Initiativen und den entsprechenden Angaben in der Bilanz/Rechnungslegung der Organisation bzw. Einrichtung,
   d) ob die Verwaltung und Führung der Organisation oder Einrichtung satzungskonform und transparent erfolgt.

6. Nei controlli a campione si verificano se possibile i seguenti elementi:

   a) se il contributo proprio che deve essere messo a disposizione ai sensi dei presenti criteri è documentato in modo regolare,
   b) se l'attività di volontariato prestata presso le organizzazioni ed istituzioni ed ammessa quale parte del contributo proprio, è stata rilevata ai sensi dei presenti criteri,
   c) se c`è concordanza tra la rendicontazione presentata all'ufficio e le rispettive indicazioni nel bilancio/rendiconto dell'organizzazione o istituzione,
   d) se l'amministrazione e la gestione dell'organizzazione o istituzione è conforme allo statuto e trasparente.

7. Unbeschadet der vorhergehenden Bestimmungen kann der/die zuständige Amtsdirektor/in weitere Überprüfungen durchführen, die er/sie für notwendig hält.

7. A prescindere dalle disposizioni precedenti il/la direttore/direttrice d'ufficio può eseguire ulteriori controlli ritenuti necessari.